

## 10-4 もらったカードへの返事

あなたは友達<sup>ともだち</sup>から年賀状<sup>ねん が じょう</sup>をもらいました。あなたはその人には出していなかったの、おわびとお礼<sup>れい</sup>のメールを出します。

You have received a New Year's card from your friend. As you didn't send him/her a card, apologize and thank him/her.

\* ~ \* \*

Subject: 年賀状<sup>ねん が じょう</sup>ありがとうございました

年賀状<sup>とど</sup>届きました。どうもありがとう。  
僕<sup>ぼく</sup>のほうからも出すべきなのに、遅<sup>おそ</sup>くなってしまっでごめんなさい。

久しぶ<sup>ひさ</sup>りに連絡<sup>れんらく</sup>をもらってうれしかったです。新しい学校が気に入ったようで、よかったね。クリスティーナさんは明る<sup>やさ</sup>いし優<sup>やさ</sup>しいから、みんなから好<sup>す</sup>かれているんじゃないかと思います。

僕は秋に始めた研究<sup>せい か</sup>の成果がやっと出てきて、安心しているところです。院生<sup>いんせい</sup>の仲間<sup>なか</sup>と飲みに行ったりして、楽<sup>たの</sup>しく過<sup>す</sup>ぎしています。

今度ゆっくり会いたいですね。

では。

マックス

📧 返事<sup>へんじ</sup>が遅<sup>おそ</sup>くなったことのおわびをまず最初<sup>さいしょ</sup>に言<sup>い</sup>いましょう。

返事<sup>へんじ</sup>が遅<sup>おそ</sup>れたことをあやまる表現<sup>ひょうげん</sup>

- \* \* \* 年賀状<sup>ねん が じょう</sup>をいただいたまま長い間お返事<sup>へんじ</sup>を差し上げず、申し訳<sup>もう わけ</sup>ありませんでした。
- \* \* 暑中見舞<sup>しゅちゅう み ま</sup>いをいただいて、すぐに返事を出さなくてすみませんでした。
- \* ~ \* \* 返事<sup>へんじ</sup>が遅<sup>おそ</sup>れてごめんなさい。
- \* クリスマスカードをくれたのに返事<sup>へんじ</sup>が遅<sup>おそ</sup>くなってごめんね。

せい か 成果 : outcome 成果 성과

いんせい 院生 : graduate student 院生 원생

この章では友達へ送るいろいろなメールを取り上げます。相手が友達の場合でも、久しぶりに連絡をとる人や知り合ってあまり時間がたっていない人には、「普通体」と「です・ます体」を混ぜて書くことがあります。

## 11-1 合コンで知り合った人へ

あなたは大学生で、昨日合コンをしました。そこで知り合った人に、初めてメールを出します。

You are a university student, and went on a group blind date yesterday. Email the person you met for the first time on the date.

\*

Subject: ジムです

アン・マリー

きゆう  
昨日会ったジムです。昨日は楽しかったね。

アン・マリーと僕のバイトしているところがとても近いので、びっくりしたよ。

じつ  
実は、来週の金曜日に昨日のメンバーでまた飲み会をしようって話していて、  
アン・マリーも来られるかなと思ったんだけど、どう？

へんじ  
返事は昨日教えたケータイのメールか、このアドレスにください。

ジム

☎ 初めてのメールなので、前に会ったとき話したことの中で印象に残っていることを書いています。

知り合った相手に、もう一度会いたいと伝える表現

- \* よかったら今度お茶でもどう？
- \* このあいだ話した新宿のカフェに行ってみない？
- \* お酒は飲めないって言っていたから、今度おいしい和食でも食べに行かない？

合コン: group blind date  
飲み会: drinking party

联欢会  
酒席  
미팅  
회식

和食: Japanese food  
日餐  
일식

# 11-2 友人に紹介してもらった人へ

あなたの友達<sup>ともだち</sup>のジェニーさんが先週、ゆりさんを紹介してくれました。彼女<sup>かのじょ</sup>もあなたと同じで映画が好きなので、最近見た映画の感想を伝えます。

Your friend, Jenny, introduced you Yuri last week. As Yuri likes watching movies like you do, you email to tell her about the movie you have seen recently.

\* ~ \* \*

Subject: このあいだお会いしたマックスです

ゆりさん

先週ジェニーさんから紹介<sup>しょうかい</sup>してもらったマックスです。

パーティーは楽し<sup>たの</sup>かったね。ずいぶん遅<sup>おそ</sup>くなっちゃったけど、電車には間<sup>ま</sup>に合<sup>あ</sup>った？

ところで、昨日<sup>きのう</sup>「ファイブ・ルームス」を見ました。  
最後<sup>さいご</sup>まで見ないと犯人<sup>はんにん</sup>がわからなくて、目<sup>はな</sup>が離<sup>はな</sup>せませんでした。  
意外<sup>いがい</sup>な人が犯人ですよ！ ぜひ見てください。  
ゆりさんもいい映画を見たら教えてください。

じゃあ、また。

マックス

☞ メール<sup>メール</sup>のやりとりを続けやすいように、お互い<sup>たが</sup>が興味<sup>きょうみ</sup>を持っていることについて書いています。

紹介<sup>しょうかい</sup>してもらった人へ初めてメールを出すときに、自分の名前<sup>なまえ</sup>を言う表現<sup>ひょうげん</sup>

- \*\* ○○さんにご紹介<sup>しょうかい</sup>いただいた○○です。
- \* ○○が紹介<sup>しょうかい</sup>してくれた○○です。
- \* ○○の知<sup>し</sup>り合<sup>あ</sup>いで、先週会<sup>あ</sup>った○○です。

犯人<sup>はんにん</sup> : criminal    犯人, 囚犯    범인    目<sup>め</sup>が離<sup>はな</sup>せない : cannot take eyes off    眼睛离不开    눈을 뗄 수가 없다



## 11-3 旅先で知り合った人へ

あなたは東京に住んでいます。京都でバスツアーに参加して知り合った人に、東京に戻ってからメールを出します。

You are living in Tokyo. Email a person you met on a bus tour in Kyoto after you come back to Tokyo.

＊ ＊

Subject: リョーカです

さわこさん：

こんにちは。京都のバスツアーでいっしょだったリョーカです。  
東京に戻ってきました。

清水寺で撮った写真をプリントアウトしました。さわこさんが入っている写真もたくさんあります。よかったら送りましょうか？

博多と東京ではなかなか会えないと思うけど、ときどきメールでもください。

では。

リョーカ

なかなか会えない相手なので、ときどき連絡を取りたいことをこちらから積極的に伝えています。

連絡を取り合いたいことを伝える表現

- ＊ ＊ またメールします。
- ＊ ＊ 時間があるときにでも電話をください。
- ＊ ひまなときにでもメールしてね。
- ＊ またメールするね。

旅先：trip, the place you went for a trip  
清水寺：Kiyomizu temple (in Kyoto)

旅途  
清水寺

여행지  
키요미즈절

博多：Hakata (a city in Kyushu) 博多 하카타

# 11-4 入試で不合格になった友人へ

同じ日本語学校の友達<sup>ともだち</sup>が、第一志望<sup>だいいち しぼう</sup>の大学に合格できませんでした。その人はとても落ち込<sup>おちこ</sup>んでいるので、励まし<sup>はげ</sup>しのメールを送ります。

Your friend at a Japanese language school has failed the entrance exam of the university which he/she really wanted to go. He/she is depressed, so send an e-mail of encouragement.

\*

**Subject: 元気出して！**

ラヴィさん：

南西大学のことは本当に残念<sup>ざんねん</sup>だったね。意外<sup>い がい</sup>な結果で私もびっくりしました。でもラヴィさんの実力<sup>じつりょく</sup>なら、絶対<sup>ぜったい</sup>にほかの大学には受かっていると思うよ。あまりがっかりしないで、元気を出して！ よかったら今度カラオケにでも行こうよ！

じゃあ、またメールするね。

キム

📧 相手が落ち込<sup>おちこ</sup>んでいるので、気分転換<sup>きふ せんかん</sup>になることに誘<sup>さそ</sup>っています。

## 相手を励ます表現

- \* 今回は残念な結果になったけど、次<sup>つぎ</sup>はきっと大丈夫<sup>だいじょうぶ</sup>だよ！
- \* あんまり落ち込まないで、いっしょに映画でも見に行かない？
- \* (恋人<sup>こいびと</sup>にふられた人へ) そんなに悲<sup>かな</sup>しまないで！ ○○さんには魅力<sup>みりょく</sup>があるんだから。もっといい人が見つかるよ！

第一志望 <sup>だいいち しぼう</sup> : the first choice	第一志愿	제1지망	気分転換 <sup>きふ せんかん</sup> : change of mood	转换心情	기분 전환
落ち込む <sup>おちこ</sup> : get depressed	消沉	기분이 좋지 않다	ふられる <sup>ふ</sup> : be dumped	被甩	차이다
励まし <sup>はげ</sup> : encouragement	鼓励	격려	魅力 <sup>みりょく</sup> : attractiveness	魅力	매력
意外 <sup>い がい</sup> な : unexpected	意外的	의외의, 뜻밖의			

インターネットで買い物をするとき、申し込みはホームページにあるフォームを使っていますが、問い合わせをする場合やトラブルがあった場合にはメールを出す必要があります。そのときは、あいさつなどは書かずにできるだけ簡潔なメールにしましょう。

## 12-1 本屋に在庫を問い合わせる

あなたは研究のために、「21世紀project」という雑誌の3号を探しています。本屋に在庫があるかどうか問い合わせます。

You are looking for a magazine, "21st Century Project" (Issue 3), for your research. Ask a book shop if they have a copy in stock.

＊ ＊

### Subject: 「21世紀project」3号ありますか

みどりやま おんちゅう  
緑山ブックセンター御中

オウ・ヨウキと申します。

工学雑誌「21世紀project」の3号を探しています。

(2002年、21世紀project編、平成図書出版)

御社の在庫にありますか。また、おいくらでしょうか。

ご回答いただければ幸いです。

よろしく願いいたします。

オウ・ヨウキ

e-mail: oh-y@kjh.ne.jp

☞ 会社に出しているのので、宛先は「～様」ではなく、「～御中」となっています。

### 取り扱い商品を問い合わせる表現

- ＊ ＊ そちらに28cmの女性用スニーカーはありますか。
- ＊ ＊ 御社でお米のアイスクリームを取り扱っていますか。
- ＊ ＊ 貴社で中古ソフトは入手できるでしょうか。

(＊単語リストは右ページにあります。)



## 12-2 注文をキャンセルする

あなたはインターネットで本を注文しましたが、別のところで手に入ったのでキャンセルします。

You had ordered a book online, but cancel your order as you have obtained the book elsewhere.

＊ ＊

### Subject: 注文のキャンセル

ナイル・ドット・コム 御中

『JAVA解説』を注文していたソンと申します。

5月31日に注文した『JAVA解説』ですが、  
家の近所の本屋で入手できましたので、キャンセルできますか。  
注文番号は、A236-98751です。

すみませんが、よろしくお願いします。

マイラ・エバート  
電話番号：090-3666-99xx

品物が遅れる、値段が違うなど、店に落ち度があって注文をキャンセルする場合は、「キャンセルします」という表現が使えます。しかし、自分の都合でキャンセルする場合は「キャンセルできますか」とたずねる表現のほうが適切です。

### 自分の都合で注文をキャンセルする場合の表現

- ＊ ＊ キャンセルしてもよろしいでしょうか。
- ＊ ＊ キャンセルしたいのですが、よろしいでしょうか。
- ＊ ＊ 取り消しできますか。

#### 12-1

簡潔な：brief	简单的	간결한	回答：reply	回答	회답
在庫：stock	库存	재고	と 取り扱う：deal	经营	팔다
御中：Messrs.	公启	귀중	貴社：your company (honorific language)	贵公司	귀사
御社：your company (honorific language)	贵公司	귀사	中古ソフト：secondhand software	二手电脑	중고 소프트웨어

#### 12-2

解説：explanation	解说, 解释	해설	お 落ち度：slip-up	过错, 过失	잘못
入手する：obtain	得手, 拿到手	입수하다, 손에 넣다	適切：appropriate	适当的, 合适的	적절한, 합당한